



CLIL in languages other than English – Successful transitions across educational states

BIBLIOGRAPHY

Table of contents

- [1. CLIL](#)
- [2. CLIL in languages other than English](#)
- [3. CLIL and transitions](#)
- [4. CLIL and plurilingual education](#)

1. CLIL

Attard Montalto S. et al. (2016), *The CLIL guidebook*, available at www.languages.dk/archive/clil4u/book/CLIL%20Book%20Original%20EN.pdf, accessed 8 August 2024.

Bakken J. and Brevik L. M. (2022), “Challenging the notion of CLIL elitism: A study of secondary school students’ motivation for choosing CLIL in Norway”, *TESOL Quarterly*, pp. 1-24.

Beacco J.-C. et al. (2016a), *A handbook for curriculum development and teacher training: The language dimension in all subjects*, Council of Europe, available at www.coe.int/en/web/language-policy/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-language-dimension-in-all-subjects, accessed 8 August 2024.

Bonnet A. and Breidbach S. (2013), “Bilingualer Unterricht: Bildungstheoretische Grundlegungen”, in Hallet W. and Königs F.G. (eds.), *Handbuch Bilingualer Unterricht*, Klett-Kallmeyer, pp. 26-32.

Brevik L. et al. (2020), *Tospråklig opplæring på fagenes premisser. Rapport fra evalueringen av tospråklig opplæring i skolen (ETOS-prosjektet)*, University of Oslo, available at www.uv.uio.no/ils/forskning/prosjekter/etos/, accessed 8 August 2024.

Coyle D. (2007), “Content and language integrated learning: Towards a connected research agenda for CLIL pedagogies”, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 10(5), pp. 543-562.

- Coyle D. (2011), *ITALIC research report. Investigating students gains: Content and language integrated learning*, University of Aberdeen.
- Coyle D., Hood P. and Marsh D. (2010), *CLIL: Content and language integrated learning*, Cambridge University Press.
- Coyle D. and Meyer O. (2021), *Beyond CLIL: Pluriliteracies teaching for deeper learning*, Cambridge University Press.
- Coyle D., Meyer O. and Staschen-Dielmann S. (2023), *A deeper learning companion for CLIL: Putting pluriliteracies into practice*, Cambridge University Press.
- Dalton-Puffer C. (2011), "Content-and-language integrated learning: From practice to principles?", *Annual Review of Applied Linguistics* 31, pp. 182-204.
- Dalton-Puffer C. (2023), "CLIL as a pedagogical approach", in Chapelle C. A. and Sato M. (eds.), *Instructed second language acquisition in the Encyclopedia of Applied Linguistics*, John Wiley & Sons.
- Dalton-Puffer C., Hüttner J. and Llinares A. (2022), "CLIL in the 21st Century: Retrospective and prospective challenges and opportunities", *Journal of Immersion and Content-Based Language Education* 10(2), pp. 182-206.
- European Commission (Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture) (2006), *Content and Language Integrated Learning (CLIL) at school in Europe*, Publications Office of the European Union, available at <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/756ebdaa-f694-44e4-8409-21eef02c9b9b>, accessed 8 August 2024.
- Gierlinger E. (2001), "Fremdsprache als Arbeitssprache in Österreich: Situation und Perspektiven", in Krechel H.-L. (ed.) (2001), *Mehrsprachiger Fachunterricht in den Ländern Europas*, Narr, pp. 86-102.
- Hallet W. and Königs F. G. (eds.) (2013), *Handbuch Bilingualer Unterricht*, Klett-Kallmeyer.
- Krechel H.-L. (ed.) (2001), *Mehrsprachiger Fachunterricht in den Ländern Europas*, Narr.
- Mahan K. R., Brevik L. M. and Ødegaard M. (2018), "Characterizing CLIL teaching: New insights from a lower secondary classroom", *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 24(3), pp. 401-418.
- Mahan K. R. and Norheim H. (2021), "'Something new and different': Student perceptions of content and language integrated learning", *ELT Journal* 75(1), pp. 77-86.
- Mehisto P., Marsh D. and Frigols M. J. (2008), *Uncovering CLIL*, Macmillan Education.
- Otterup T. (2019), "Multilingual students in a CLIL school: Possibilities and perspectives", in Sylven L. K. (ed.), *Investigating content and language integrated learning: Insights from Swedish high schools*, Multilingual Matters, pp. 263-281.
- Räsänen A. (2008), "Steps from non-CLIL to CLIL (in L2 and FL mediated Higher Education)", in Greere A. and Räsänen A. (eds.), *Year 1 Report Lanqua, Subproject on content and language integrated learning: redefining "CLIL" – Towards multilingual competence*.

Ramirez Verdugo M. D. (2011), "Chapter 1: CLIL varieties across Europe, guidelines for CLIL implementation in primary and pre-primary education", in Ioannou S. and Pavlou G. (eds.), *Guidelines for CLIL implementation in primary and pre-primary education*, pp. 13-20, available at https://arbeitsplattform.bildung.hessen.de/fach/bilingual/Magazin/mat_aufsaeetze/clilimplementatio_n.pdf, accessed 8 August 2024.

Roiha A. (2019), "Investigating former pupils' experiences and perceptions of CLIL in Finland: A retrospective analysis", *Nordic Journal of Studies in Educational Policy*, 5(2), pp. 92-103.

Vollmer H.-J. (2013), "Das Verhältnis von Sprach- und Inhaltslernen im Bilingualen Unterricht", in Hallet W. and Königs F. G. (eds.), *Handbuch Bilingualer Unterricht*, Klett-Kallmeyer, pp. 124-131.

2. CLIL in languages other than English

Amir R. and Blegvad Mortensen I. (2021), *DI analyse. Fremmedsprog og dobbeltkompetencer er vigtige for danske virksomheder*, Dansk Industri.

Árkossy K. (2009), "Integriertes Sprachen- und Fachlernen auf Deutsch: Lehrerausbildung für das Fach Geschichte in Ungarn", *Fremdsprache Deutsch* 40, pp. 35-38.

Bauer K. and Lindemann B. (2023), "CLILiG als Chance für den Deutschunterricht in Norwegen: Wunschdenken oder realisierbares Konzept?", *Nordic Journal of Language Teaching and Learning* 11(3), pp. 302-347, available at <https://journal.uia.no/index.php/NJLTL/article/view/1163>, accessed 8 August 2024.

Beißwenger K. (2009), "CLIL in der Musikwissenschaft – Klassische Musik im universitären CLIL-Unterricht auf Deutsch", *Fremdsprache Deutsch* 40, pp. 49-52.

Birnbickel J. (2013), "Erdkunde als CLILiG-Fach in Norwegen. Beschreibung eines Unterrichtsprojekts", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 18(2), pp. 69-75, available at <https://tuprints.ulb.tu-darmstadt.de/12750/7/zif-2329-birnbickel.pdf>, accessed 8 August 2024.

Bower K. et al. (eds.) (2020), *Curriculum integrated language teaching: CLIL in practice*, Cambridge University Press.

Daryai-Hansen P. and Lindemann B. (2021a), "There is (almost) 0 knowledge about CLIL" – CLIL på andre sprog end engelsk", *Sproglæreren* 4, pp. 22-25.

Daryai-Hansen P. and Lindemann B. (2021b), "Zu wenig bekannt – CLIL på andre sprog end engelsk", *Wissenswert* 46, pp. 22-27.

Doff S. (2010), "Theorie und Praxis des bilingualen Sachfachunterrichts: Forschungsfelder, Themen, Perspektiven", in Doff S. (ed.), *Bilingualer Sachfachunterricht in der Sekundarstufe: Eine Einführung*, Narr, pp. 11-25.

Doff S. (ed.) (2010), *Bilingualer Sachfachunterricht in der Sekundarstufe: Eine Einführung*, Narr.

Eerme M. and Jung M. (2013), "Bilingualer Musikunterricht an estnischen Grundschulen", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 18(2), pp. 37-56, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/2327/>, accessed 8 August 2024.

European Education and Culture Executive Agency: Eurydice (2017), *Key data on teaching languages at school in Europe*, Education, Audiovisual and Culture Executive Agency, available at <https://data.europa.eu/doi/10.2797/62028>, accessed 8 August 2024.

Goethe-Institut (ed.) (2011), *CLIL in deutscher Sprache in Italien: Ein Leitfaden*, Goethe-Institut, available at www.clil.istruzione.varese.it/wp-content/uploads/2016/03/CLIL-Italien.pdf, accessed 8 August 2024.

Haataja K. (2009), "Sprache als Vehikel oder 'Zweiklang im Einklang'?", *Fremdsprache Deutsch* 40, pp. 5-12.

Haataja K. (2010), "Fach- und sprachintegrierter Unterricht", in Krumm H.-J. et al. (eds.), *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Ein internationales Handbuch*, Mouton de Gruyter, pp. 1047-1054.

Haataja K. and Wicke R.E. (eds.) (2015), *Sprache und Fach. Integriertes Lernen in der Zielsprache Deutsch*, Hueber.

Haataja K. et al. (2011), CLIL LOTE-START – Content and language integrated learning for languages other than English – Getting started!, Council of Europe (European Centre for Modern Languages), available at www.ecml.at/Resources/ECMLresources/tabid/277/ID/25/language/en-GB/Default.aspx, accessed 8 August 2024.

Haider B. and Helten-Pacher M.-R. (2009), "CLILiG in Österreich? Erfahrungen und Konsequenzen aus der Teilnahme Österreichs am Projekt CLILiG", *Fremdsprache Deutsch* 40, pp. 54-59.

Heine L. (2015a), "Lernziele", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20(2), Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, pp. 15-20, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, accessed 8 August 2024.

Heine L. (2015b), "Leistungsmessung", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20(2), Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, pp. 21-24, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, accessed 8 August 2024.

Heine L. and Mainzer M. (2015), "Rückmeldungen an Lernende", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20(2), Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, pp. 25-28, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, accessed 8 August 2024.

Johansson K.T. (2011), *Erfolgreiches Deutschlernen durch CLIL?*, Göteborgs Universitet.

Johansson K. T. (2013), "Successful learning in L3 German through CLIL? Findings from a study of the oral production of Swedish pupils in lower secondary school", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 18(2), pp. 15-26, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/2325/>, accessed 8 August 2024.

Jung M. and Eerme M. (2015), "CLILiG und Musikunterricht", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20(2), Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, pp. 59-76, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, accessed 8 August 2024.

Königs F. G. (2015), "Keine Angst vor der Muttersprache – vor den (anderen) Fremdsprachen aber auch nicht! Überlegungen zum Verhältnis von Einsprachigkeit und Zweisprachigkeit im Fremdsprachenunterricht", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20(2), Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, pp. 5-14, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, accessed 8 August 2024.

Leisen J. (2013), *Handbuch Sprachförderung im Fach*, Klett.

Leisen J. (2015a), "Lehrerkompetenzen für den CLIL-Unterricht", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20(2), Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, pp. 29-37, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, accessed 8 August 2024.

Leisen J. (2015b), "Lehrmaterialien im CLIL-Unterricht", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20(2), Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, pp. 38-44, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, accessed 8 August 2024.

Leisen J. (2015c), "Planung von CLIL-Unterricht", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20(2), Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, pp. 45-58, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, accessed 8 August 2024.

Lindemann B. (2009), "Möglichkeiten und Grenzen für deutschsprachigen Fachunterricht (CLILiG) in skandinavischen Ländern am Beispiel Norwegen", *Fremdsprache Deutsch* 40, pp. 14-18.

Lindemann B. (2013), "CLILiG in Norwegen – Möglichkeiten und Herausforderungen bei der Einführung von deutschsprachigem Fachunterricht an norwegischen Schulen", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 18(2), pp. 57-68, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/2328/>, accessed 8 August 2024.

Lindemann B. and Andreassen S.-M. (2008), "Möglichkeiten für CLILiG in Norwegen: Deutsch in Berufsausbildungen im Bereich Tourismus und Gastronomie", in Haataja K. (ed.), *Curriculum Linguae 2007: Sprachenvielfalt durch Integration, Innovation und Austausch*, Juvenes Print, pp. 243-255.

Lindemann B. and Hufeisen B. (2015), "Content and Language(s) Integrated Learning in German", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20(2), Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, pp. 1-4, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, accessed 8 August 2024.

Méndez García M.C. (2013), “The intercultural turn brought about by the implementation of CLIL programmes in Spanish monolingual areas: A case study of Andalusian primary and secondary schools”, *The Language Learning Journal* 41(3), pp. 268-283.

Simonsen I., Dreisig Sørensen L. and Weilgaard Christensen L. (2021), *Fremmedsprog i og til et arbejdsliv. En afdækning af behov for tysk og/eller fransk i private virksomheder og offentlige institutioner*, Det Nationale Center for Fremmedsprog, available at <https://viden.ncff.dk/ncff/fremmedsprog-i-og-til-et-arbejdsliv-en-afdaekning-af-behov-for-tysk-og-eller-fransk-i-private-virksomheder-og-offentlige-institutioner>, accessed 8 August 2024.

Skovgaard Andersen M. and Verstraete-Hansen L. (2013), *Hvad gør vi med sproget? Behov for og holdninger til fremmedsprog i den danske centraladministration i et uddannelsespolitisk perspektiv*, Copenhagen Business School, available at [https://research-api.cbs.dk/ws/portalfiles/portal/58852037/Skovgaard Andersen Verstraete Hansen hvad g r vi med_sprog.pdf](https://research-api.cbs.dk/ws/portalfiles/portal/58852037/Skovgaard_Andersen_Verstraete_Hansen_hvad_g_r_vi_med_sprog.pdf), accessed 8 August 2024.

Swain M. (1997), “French Immersion Programs in Canada”, in Cummins J. and Corson D. (eds.), *Bilingual Education. Encyclopedia of Language and Education* 5, Springer, pp. 261-269.

Wicke R. E. (2013), “Fächerübergreifender Deutsch-als-Fremdspracheunterricht als Brücke zum deutschsprachigen CLIL. Praxisnahe Hinweise und Vorschläge für Lehrerbildung und Unterrichtsgestaltung mit besonderem Bezug zu (Deutschen) Schulen im Ausland”, *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 18(2), pp. 27-36, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/2326/>, accessed 8 August 2024.

Wicke R. E. (2015), “Fächerübergreifender DaF-Unterricht Kunst – Hinweise für die Integration von Sachfachaspekten”, *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20(2), Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, pp. 77-86, available at <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, accessed 8 August 2024.

Wicke R. and Rottmann K. (2013), *Musik und Kunst im DaF-Unterricht*, Cornelsen.

Widlok B. (2011), *Mit Sinnen experimentieren – Sprache begreifen. Frühes Fremdsprachenlernen mit dem CLIL-Ansatz: Einführung und Praxisbeispiele*, Goethe-Institut, available at www.goethe.de/prj/dlp/dlapi/v1/index.cfm?endpoint=/t/m/download&file_ID=1006&t/m_ID=328, accessed 8 August 2024.

3. CLIL and transitions

Beacco J.-C. et al. (2016a), *A handbook for curriculum development and teacher training: The language dimension in all subjects*, Council of Europe, available at www.coe.int/en/web/language-policy/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training.-the-language-dimension-in-all-subjects, accessed 8 August 2024.

Burns A. et al. (2013), “Key factors and challenges in transition from primary to secondary schooling in ELT: An international perspective”, *ELT Research Papers* 13(08), British Council, available at www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/D090%20Guidelines%20for%20working_FINAL.pdf, accessed 8 August 2024.

Chambers G. N. (2020), "What pupils say about transition (KS2-3) and what this might mean for CLIL", in Bower K. et al. (eds.), *Curriculum integrated language teaching: CLIL in practice*, Cambridge University Press, pp. 63-92.

Daryai-Hansen P., Lindemann B. and Budvytyte C. (2023), "CLILiG – Übergänge zwischen den Bildungsstufen", in Boeckmann K.-B. et al. (eds.), *Mit Sprache handeln. Partizipativ Deutsch lernen und lehren*, Erich Schmidt Verlag, pp. 87-94.

Gogolin I. and Lange I. (2010), *Durchgängige Sprachbildung: Eine Handreichung*, Waxmann.

Gueudet G. et al. (eds.) (2016), *Transitions in mathematics education*, Springer.

Holmen A. (2011), "Den gode gartner og ukrudtet", in Haas C. (ed.), *Ret til dansk*, Aarhus Universitetsforlag, pp. 31-116.

Kolb E. (2016), "Schulische Übergänge", in Burwitz-Melzer E. et al. (eds.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht* (6th edition), Francke, pp. 192-195.

Macaro E. et al. (2019), "Transition from secondary school CLIL to EMI at university: Initial evidence from research in Italy", *ELT Research Papers 19(07)*, British Council, available at www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/K081%20ELT%20Transition%20from%20secondary%20school_FINAL.pdf, accessed 8 August 2024.

4. CLIL and plurilingual education

Beacco J.-C. et al. (2016b), *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*, Council of Europe, available at www.coe.int/en/web/language-policy/guide-for-the-development-and-implementation-of-curricula-for-plurilingual-and-intercultural-education, accessed 8 August 2024.

Bojsen H. et al. (eds.). (2023), *Translanguaging and epistemological decentring in higher education and research*, Multilingual Matters.

Bower K. (2019), "Explaining motivation in language learning: A framework for evaluation and research", *The Language Learning Journal* 47(5), pp. 558-574.

Candelier M. et al. (2010), *FREPA/CARAP: Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures*, Council of Europe (European Centre for Modern Languages), available at <https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP-version3-EN-28062010.pdf>, accessed 8 August 2024.

Council of Europe (2022), The importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture, Recommendation CM/Rec(2022)1 and explanatory memorandum, available at <https://rm.coe.int/prems-013522-gbr-2508-cmrec-2022-1-et-expose-motifs-couv-a5-bat-web/1680a967b4>, accessed 8 August 2024.

Coyle D. et al. (2021), "Teachers as designers of learning in diverse bilingual classrooms in England: An ADIBE case study", *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 26(9), pp. 1031-1049.

Daryai-Hansen P., Barfod S. and Schwarz L. (2016), "A call for (trans)languaging: The language profiles at Roskilde University", in Mazak C. M. and Carrol K. S. (eds.), *Translanguaging practices in higher education: Beyond monolingual ideologies*, Multilingual Matters, pp. 29-49.

Daryai-Hansen P. and Morollón Martí N. (2023), "Mundtlighed, CLIL og arrangerede sprog- og kulturmøder – to undervisningsforløb set fra motivationsforskningens perspektiv", *Nordic Journal of Language Teaching and Learning* 11(1), pp. 89-117, available at <https://journal.uia.no/index.php/NJLTL/article/view/1035>, accessed 8 August 2024.

Gearon M. and Cross R. (2020), "Plurilingualism in the content and language integrated classroom: Students' languages as resources in the CLIL context", in Bower K. et al. (eds.), *Curriculum integrated language teaching: CLIL in practice*, Cambridge University Press, pp. 124-142.

Maalouf M. A. et al. (2008), *A rewarding challenge: How the multiplicity of languages could strengthen Europe. Proposals from the Group of Intellectuals for Intercultural Dialogue set up at the initiative of the European Commission*, European Commission, available at <https://data.europa.eu/doi/10.2766/4357>, accessed 8 August 2024.

Meyer O., Halbach A. and Coyle D. (2015), *A pluriliteracies approach to teaching for learning: Putting a pluriliteracies approach into practice*, Council of Europe (European Centre for Modern Languages), available at <https://pluriliteracies.ecml.at/Portals/54/publications/pluriliteracies-Putting-a-pluriliteracies-approach-into-practice.pdf>, accessed 8 August 2024.